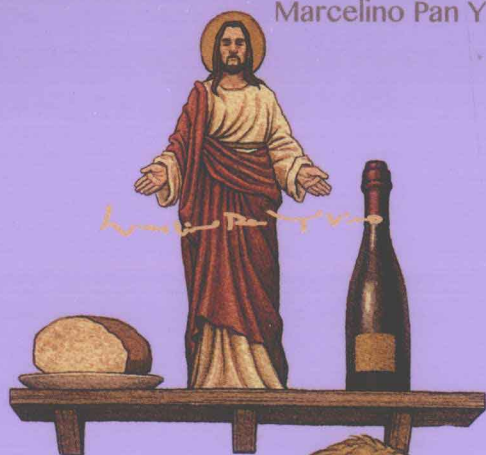




马塞林诺·面包和酒

Marcelino Pan Y Vino



1968年国际安徒生奖获奖者

[西班牙] 何塞·玛丽亚·桑切斯-席尔瓦/著

黄子芸/译

“小马塞林诺，你不能去阁楼！”



国 际 安 徒 生 奖

马塞林诺·面包和酒

Marcelino Bread-and-wine

[西班牙] 何塞·玛利亚·桑切斯-席尔瓦 (著)

黄子芸 (译)

湖南教育出版社

著作权合同登记号 图字:18-2013-401

图书在版编目(CIP)数据

马塞林诺·面包和酒 / (西班牙)何塞·玛丽亚·桑切斯-席尔瓦著;
黄子芸译. — 长沙:湖南教育出版社, 2014.1 (国际安徒生奖获奖作家
作品书系)

书名原文: Marcelino Pan Y Vino

ISBN 978-7-5539-0943-1

I. ①马… II. ①何… ②黄… III. ①儿童文学—中篇

小说—西班牙—现代 IV. ①I551.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 259269 号

Marcelino Pan Y Vino by José María Sánchez-Silva, illustrated by Lorenzo Goñi

First published in 1952 © Heirs of José María Sánchez-Silva

This book was negotiated through Ute Körner Literary Agent, S.L., Barcelona -

www.uklitag.com and Big Apple Agency, Inc., Shanghai - www.bigapple1.info

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Guangzhou Bright Book Publishing &
Distributing Co., Ltd.

All rights reserved.

马塞林诺·面包和酒

/ [西班牙]何塞·玛丽亚·桑切斯-席尔瓦(著) 黄子芸(译)

责任编辑:陈莹

文稿统筹:朱薇

文字编辑:刘义良

美术编辑:赵宇

出版发行:湖南教育出版社

(湖南省长沙市韶山北路443号 邮编:410007)

经 销:全国新华书店

印 刷:中华商务联合印刷(广东)有限公司

(广东省深圳市龙岗区平湖镇春湖工业区中华商务印刷大厦 邮编:518111)

版 次:2014年1月第1版

印 次:2014年1月第1次

规 格:889mm×1240mm 1/32

字 数:90千

印 张:7

书 号:ISBN 978-7-5539-0943-1

定 价:19.80元

丛书主编



任溶溶, 1923年生于上海, 著名翻译家、儿童文学作家。任溶溶翻译过很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品, 如《洋葱头历险记》《长袜子皮皮》《夏洛的网》《查理和巧克力工厂》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人, 是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项, 并在2012年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

介绍一个大工程

广州开心图书童乐会将有系统地介绍国际安徒生获奖作家的作品, 这真是一件功德无量的大好事, 也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者, 长期以来就在翻译外国儿童文学作品, 就在寻找外国优秀的儿童文学作品, 并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的, 第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书, 让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的, 就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料, 让大家看到外国作家写些什么, 是怎么写的, 从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟 (IBBY) 有个国际安徒生

奖是在我国改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位安徒生获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。



contents

目 录



● 马塞林诺·面包和酒 ●

003 | 第一章

018 | 第二章

033 | 第三章

046 | 第四章

064 | 第五章

076 | 第六章

● 马塞林诺的伟大旅行 ●

087 | 第一章

098 | 第二章

114 | 第三章

124 | 第四章

137 | 第五章

146 | 第六章

162 | 第七章

170 | 第八章

176 | 第九章

186 | 第十章

193 | 第十一章

201 | 后记



dì yī zhāng

第一章



大约一百年前，三个方济各会¹的修士来到一个小镇，央求镇长行行好，允许他们住在镇里那片古老的废墟里。那儿离小镇有几里远，是当地政府的辖地。镇长是个富有同情心的人，他没有跟镇上的议员商量，自个儿就同意了修士们的请求。

出发前，修士们也没有忘记大大地赞美镇长一番。当他们到达那片废墟以后，就开始琢磨：今天晚上要怎么过呢？要怎么修葺这些破房子呢？

¹ 方济各会：又称方济会，或译法兰西斯会、佛兰西斯会，是天主教托钵修会派别之一，谨守基督耶稣的教训，将《圣经》真理一字一句地实行出来。其修士着灰色会服，故亦称“灰衣修士”。方济各会提倡过清贫的生活，互称“兄弟”。



这里曾经是一个农庄。在9世纪初，这片土地曾经遭到法国人的侵略。那时候，镇里的居民们就是从这里出发，前去抵抗法国人，或者说，至少要打消他们摧毁村庄的念头。

在这三个修士中，有一个聪明能干的年轻人，他在废墟附近察看了一番后，马上就想到该怎么修葺房子了：这个地方石料随手可得，虽然不能用来做梁柱，但可以用来打地基；附近的树木可以作为木材；不远处还有一条小溪潺潺流过，能为修士们提供充足的水源。

他们在黎明前就离开了小镇，但因为中间有一位老人，走起路来颤巍巍、慢悠悠的，等他们到达这片废墟的时候已经是傍晚了。一开始的时候，那个聪明的年轻修士，就想到

要找几根木棍，把毛毯绑在上面，随身带着。他在石块中间整理出一片空地，点起火，安顿好老人，又派了另一个人到河边去取水，自己则在篝火上烤土豆做晚餐，这些土豆是一个好心妇女施舍的。

祈祷完毕、吃过晚餐后，夜幕降临，他们也进入了梦乡。第二天一早，在那个聪明的年轻修士的带领下，他们开始了新一天的工作。

就这样，对这座与世隔绝的建筑的修复工作开始了，五十年后，当我们进入到这个建筑里面时，会发现它改变了许多：

原来，它是一座简单而粗糙的建筑，但是看上去很结实，有时还能为路人和牧羊人遮风挡雨。它的底层十分宽大，上面一层则较小；房子后面有一个小小的菜园隐藏在石头中间，它能为修士们提供一部分食物。在房子的底层，有一个小教堂、一些小房间、一个食堂，还有一个带储藏室的厨房；在房子上层还有一些房间和一个大仓库，通常用来存放那些体积很大却很少用到的东西；在仓库的右边，那条老旧虫蚀的楼梯脚下，有一个小阁楼，外面的光能通过一个小窗照进来。

现在这里的修士已经从最开始的三个增加到十二个了。最初的三个修士中有两个已经去世，他们葬在修道院菜园的深

处。剩下的那个修士也已经年老多病，就是我们前面说的那个聪明而能干的年轻修士。

修士们平时不是工作，就是祈祷，给周围的邻居们带来了不少好处。因为他们中有四五个是神父，可以在星期天或者节日的时候为周边缺少神父的村落和市镇做弥撒；可以给新生儿洗礼、为年轻人主持婚礼、给去世的老人举行葬礼、在重要节日的游行队伍里拍照；并给所有有需要的人建议、告解和安慰。

像最开始来到这个地方的时候一样，他们还是依靠别人的施舍为生。但在许多年前，我们差点就再也见不到他们了，因为老镇长去世之后，新一任镇长随后就骑着母驴来到了这里，质问修士们凭什么住在这儿。他们极其温和而谦逊地回答：这里当时就是一块被人们遗弃的土地，是他们在一无所有的废墟上建造起房子。因为镇长的质问，一些修士马上想要启程离开。这时，镇长退让了，告诉他们说还能再在这个地方多留一段时间。

很多年过去了，这位镇长也去世了，接任的是第一任镇长的孙子，他非常拥护他祖父的决定，并成功地敦促镇议员们通过了暂时的转让案，以慈善目的将这块土地赠与给修士们。每隔十年，教会有权力更新这个转让案。然而修士们在附近村庄

所做的善事太多了，有一次他们在市政厅里与主教神父交流时，主教神父决定将修士们居住的那块土地及上面的建筑永远赠与他们。主教神父满意而坚定地回应道，那是让议员放弃房子的最好方法，而且修士们没有任何财产，只能依靠别人的施舍为生。

修士们的努力和爱心使得修道院在一段时间后成为一座坚固而美丽的建筑。它附近流水潺潺，树木葱茏，花儿绽放，多么富有生机！这里的一切都变得整洁有序，焕发着无限的生命力。



时间很快就来到了20世纪。这一天修道院里发生了一件不同寻常的事情。

那天清晨时分，公鸡都还没有打鸣，看门的修士隐隐约约听到门边传来一阵哭泣声，而且是婴儿的哭泣声。他的瞌睡顿时醒了，但他又疑心自己听错了，竖起耳朵再听了一会。然后推门出去，想看个究竟。远远的东方，天际即将破晓，但天仍然很黑。这位修士又往前走了几小步，他循着那婴儿的哭泣声来到门口，很快他便看见了些什么，像是一袋会动的衣服。他慢慢地靠近，声音就是从那里面传来的。

那个声音的确是一个初生婴儿的哭泣声！几小时前，小婴儿被遗弃在修道院的门口。这位好心的修士将婴儿抱起，回到了修道院。为了避免吵醒熟睡的人们——他们长途跋涉或工作后都急切地需要睡眠——看门修士尽他所能地逗孩子开心，因为找不到更好的办法，他只得用白布蘸了些盐水，给还没断奶的孩子吮吸。就这样，教堂又恢复了最初的宁静。

等到公鸡从远方发出第一声鸣叫的时候，看门的修士仍将婴儿抱在怀里。修道院里的猫悄悄地溜出门外，这猫总爱在这个时候出门，去抓捕那些还在熟睡中的愚蠢小动物。看门修士准备去敲响教堂的钟，同时给其他修士看看他的发现。在善良



的修士粗鲁但热情的安抚下，小婴儿睡得很香，小眼睛紧闭着。幸好那个时候正是春天，寒气没多久就开始消散。不然的话这小可怜昨天晚上就可能被冻死了。

钟声响起后没过多久，修道院里各处都开始有了动静，渐渐热闹了起来。当看门修士把婴儿带到院长面前时，院长无法掩饰住他的惊讶。修道院里的其他修士们听到从这里发出的讶异声后，赶紧围拢了过来。看门的修士一遍又一遍地解释事情的经过，而每一次，所有人都带着温柔的同情心，微笑着摇头。

这的确是个大问题。修士们没能力抚养这个孩子，甚至忙得顾不上他。他们应该拿他怎么办呢？院长提议说，应该马上让一个人带上这个小孩，到一个可以抚养他的城镇，然后把他交给镇里管事的人。但是看门的修士和另外一些年轻的修士对这个决定并不满意。博纳德修士是第一个指出这个计划不足的人。

“神父，”博纳德修士跟院长说，“我们不是应该先给这个孩子洗礼吗？”

这是一个充满美德的建议，大家都停止议论，认真思考这个问题。院长同意了，决定先给孩子洗礼，让他在成为天主教

1 洗礼：基督教的大教仪式。主礼者口诵经文，把水滴在受洗人的额头上，或将受洗人的身体浸在水中，表示赦免入教者的“原罪”和“本罪”，并赋予“恩宠”和“印号”，使其成为教徒。